

Survista dals pli vegls texts rumantschs (en ladin)

Autor(en): **Badilatti, Michele Luigi**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **135 (2022)**

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1041785>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Survista dals pli vegls texts rumantschs (en ladin)

MICHELE LUIGI BADILATTI (*Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun IDRG*)

Abstract

Im vorliegenden Artikel wird ein Arbeitsdokument aus der Redaktion des *Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)* veröffentlicht. Das DRG ist eines der vier nationalen Wörterbücher der Schweiz. Es dokumentiert den gesamten bündnerromanischen Sprachschatz ab dem 16. Jahrhundert bis heute. Beim hier präsentierten Dokument handelt es sich um eine tabellarische Übersicht über die ältesten bisher bekannten bündnerromanischen Texte. Einerseits enthält die Übersicht die drei bündnerromanischen Texte aus dem Mittelalter (Abschnitt A). Andererseits werden die ladinischen Handschriften und Drucke des 16. Jahrhunderts (Abschnitt B) sowie eine Auswahl der ladinischen Handschriften des 17. und 18. Jahrhunderts präsentiert (Abschnitt C). Diese tabellarische Übersicht (die sich grösstenteils auf ladinische Texte beschränkt) ist nicht abschliessend, vielmehr gibt sie den aktuellen Stand der Forschung wieder. Dort, wo ein digitaler Zugang zu einer der präsentierten Handschriften besteht, wurde jeweils der entsprechende Permalink hinzugefügt.

rumantsch / Romansh – istorgia da la litteratura / history of literature – cronologia / chronology – tabellas / tables – manuscrits temprivs / early manuscripts – stampats temprivs / early prints – Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)

Introducziun

Penso che questa survista pudess esser dad interess pli general, publicain nus qua in document da lavur da la redacziun dal *Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)*. Il DRG è in dals quatter vocabularis naziunals da la Svizra e cuntegna l'entir stgazi da plets da tut ils idioms e dialects rumantschs, documentà a partir dal 16avel tschientaner fin al di dad oz, inclusiv la lingua discurrida. Tar il document preschentà sa tracti d'ina survista tabellarica dals pli vegls texts rumantschs enconuschents fin uss. Per l'ina cuntegna la survista ils trais texts rumantschs dal temp medieval (secziun A). Per l'autra vegnan preschentads ils manuscrits e stampats ladins dal 16avel tschientaner (secziun B) sco er ina tscherna da manuscrits ladins dal 17avel e 18avel tschientaner (secziun C). Questa survista tabellarica (che sa restrenschia per gronda part a texts ladins) n'è betg definitiva, mabain documentescha il stadi actual da la perscrutaziun. Nua ch'i dat in access digital ad in dals manuscrits preschentads, avain nus agiuntà mintgamai il permalink correspondent.

Las expressiuns «nach XY», «dt. nach XY» ed «übers. nach: XY» sco era l'abbreviaziun «Ann.» èn vegnidadas surpigliadas dal DRG. Funtaunas supplementaras èn vegnidadas messas en parantesas radundas.

A. Temp medieval

Titel	Autur	Ovra	Litteratura secundara	Dataziun	Model per il text rumantsch
[Emprova da plima da Würzburg / Würzburger Federprobe]	Diderros (?) (be protagonist u er autur?)	sa chatta sin pagina 1r dal manuscrit «M.p.misc.f.1» (Cicero, De officiis) da la Biblioteca universitara da Würzburg [http://vb.uni-wuerzburg.de/ub/permalink/mpmiscf1]	Liver (2010: 86–87) Liver (2002) (Deplazes, Funtaunas 1, 49)	10/11avel tschientaner	---
[Versiun interlineara da Nossadunnaun / Einsiedler Interlinearversion]	---	sa chatta sin pagina 452 dal manuscrit «Codex 199(638)» [https://www.e-codices.ch/de/list/one/sbe/0199]	Liver (2010: 87–91) (Deplazes, Funtaunas 1, 49–51)	fin dal 11avel tschientaner	text latin sin la medema pag. dal ms. (cf. Liver 2010: 87–88)
[Perditga da Müstair / Zeugenaussage aus einem Münstertaler Urbar]	---	sa chatta il pli davant sin la pagina dadens dal manuscrit «XVIII Nr. 3» (il text rumantsch stat sutsura!) [https://www.e-codices.ch/de/list/one/kjm/XVIII-0003]	Liver (2010: 91–92) (Deplazes, Funtaunas 1, 52)	1389	---

B. 16avel tschientaner (manuscripts e stampats ladins)

Titel	Autur	Ovra e scursanida (tenor il DRG)	Modus per inditgar la translaziun (tenor il DRG)	Versiun pli veglia anc existenta (* = reconstrucziun)	Model per il text rumantsch
[Contrat da l'an 1519]	--- (copià u translata da DURI CHIAMPELL, probabel in biadi da DURICH CHIAMPELL; cf. davart il scrivant DURI CHIAMPELL – là en funcziun da copist – il text dal 1641 publitgà en Ann. 133, 25–30)	Rq. A 2, 593–599, Contrat 1519	übers. nach: Rq. A 2, 591–598	ca. 1600–1650 NB: Tenor in rapport tudestg dal 1508 devi gia da lezzas uras ina translaziun rumantscha dals statuts e contracts tudestgs dal medem onn, questa è però ida a perder ensemen cun il model tudestg (cf. Rq. A 2, 589–590).	Statuts-Vertrag zwischen Kaiser Maximilian, Grafen von Tirol, und dem Bischof von Chur, Paul Ziegler vom 5. August 1519 forsa tenor ina versiun rumantscha pli veglia
Stattütt u trastütt da queus dad Engadinna d'suott 1519	[cf. survart]	Rq. A 2, 601–619, Stat. crim. Eb. 1519	übers. nach: Rq. A 2, 600–618	[cf. survart]	Strafgesetz für das Unterengadin 1519 forsa tenor ina versiun rumantscha pli veglia
La chianzun dalla guerra dalg Chiaste da Müs	[GIAN TRAVERS]	Ann. 56, 17–60, TRAVERS, Müs (ANDREA & BERTA SCHORTA-GANTENBEIN) (FLUGI, Hist. Ged. 23–41, Müs) (DEC. 5, 1–17, Müs) [https://www.e-codices.ch/de/ list/one/cps/Abo031]	(dt. nach FLUGI, Hist. Ged.)	(scrit 1527) 1639 (copià «de verbo ad verbum ab originali» da JOHANNES SCHUCAUN)	---

La chiarta d la Lyga in Rumauntz	FADRÿ SALISTH (schender da GIAN TRAVERS)	Ms. Chiarta Lyga, v.J. 1544/45 [inedì; [https://www.e-codices.ch/de/list/one/sag/ANo308]	übers. nach: JECKLIN, Urk. Verf. Gr. 83–89	1544/45 (curt suenter ils 11 da november 1544)	Bundesbrief von 1524 (renovà ils 11 da november 1544)
Quaisths sun els capitels conclus & stabels traunter la Cæsaria maiestet per ciaschun dailg stedi da Milaun & dals sgniors suizers 13 ciantuns	---	[inedì; GEORGES DARMS prevesa da render accessibel il ms. sin <i>e-codices</i>]	übers. nach: DU MONT (1726: 47–49)	1557	Capitolo dell'Amicitia, & buona Vicinità tra la Cesarea Maestà & Eccellentissimo Signor Ferdinando Gonzaga per il Stato di Milano, & li Signori di XIII. Cantoni Sui[z]ari per loro, & suoi Suditi di quà, & di là da Monti, 1552
[Ils artitgels da Bever dal 1558]	---	Ann. 131, 23–31, Stat. Bever 1558 [https://www.e-codices.ch/de/list/one/dab/B0004]	---	1558 (cun aggiuntas pli tardivas)	---
[Singulas frasarumantschas en duas brevs tudestgas]	FRIDRICH VON SALIS (= FADRÿ SALISTH; schender da GIAN TRAVERS)	Ms. Chart. SALIS-Samedan 1558 [inedì]	---	1558	---
Un ausamaint agli lettur	[GIAN GIACHEM BIFRUN] (figl da IACHIAM BIFRUN)	Ann. 131, 106, BIFRUN, Ausamaint	übers. nach: Ann. 131, 108 (+ dt. nach M. L. BADILATTI)	1558	JAKOB KÖBEL, Zũ dem Leser, 1520
L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Jesu Christi	IACHIAM BIFRUN	BIFRUN	nach ERASMUS	1560	DESIDERIUS ERASMUS ROTERODAMUS, Novi Testamenti aeditio postrema, 1547

[Introducziun]	PHILIPPUS GALLIZIUS (= FILIP SALUZ)	BIFRUN, Introd. 3–4, GALLIZIUS	---	1560	---
La Historgia de las dysch æteds	GEBHARD (BART) STUPPAUN	STUPPAUN, Desch eteds (JUD) (= Ann. 19, 169–221, Desch eteds) GARTNER, Zehn Alter (DEC. 5, 129–144, Desch eteds)	übers. nach: GENGENBACH et al. (1980)	<ul style="list-style-type: none"> • 1561 (ms. C.); cf. STUPPAUN, Desch eteds (JUD); [https://www.e-codices.ch/de/list/one/sag/Ao295] • [pli tardiv] (ms. B.); cf. GARTNER, Zehn Alter + DEC. 5, 129–144 (GARTNER) • 1593 (ms. Ge.); cf. DEC. 5, 129–136; [https://www.e-codices.ch/de/list/one/bkd/Mo138] • fin dal 16avel tschiantaner (ms. Gr.); cf. DEC. 5, 144–145 (represchentà 1564 ad Ardez) 	PAMPHILUS GENGENBACH, GEORG WICKRAM, JÖRG DIETLE Die zehen Alter, 1543

Un cudesch da Psalms ... Proa quai alchiüinas uschèlgœ saingchias Chiantzuns Spirtualas	DURICH CHIAMPÈL	CHIAMP. (CHIAMP., Ps./Ch.)	nach Nüw Gsangbüchle	1562	Nüw Gsangbüchle, 1540
[Introducziun]	PHILIPPUS GALLITZIUS (= FILIP SALUZ)	CHIAMP., Introd. 3–6, GALLIZIUS	---	1562	---
Un intraguidamaint dad infurmar la Giuantün ...	DURICH CHIAMPELL	CHIAMP., Intrag.	---	1562	---
Auisamaint da chiosas duantædas dalg 1566	---	DEC. 5, 297–298, Auisamaint 1566 (cf. MOURIN 1949: 89–90)	---	1566	---

La Histoargia da Joseph	[GIAN TRAVERS]	DEC. 5, 17–42, Joseph (ULRICH, E. Chrest. 16–38, Joseph; ms. Pi., 1661) (ULRICH, Joseph; ms. PLANTA, 1678) [cf. las remartgas en ZRPh. 2, 516–517; GEORGES DARMS vegn a publitgar il 2023 in'ediziun critica dal <i>Joseph</i> sco tom 25 da la <i>Romanica Retica</i>]	---	• 1567 – inedi (ms. Co.); [https://www.e-codices.ch/de/list/one/cps/Ab0047] • 1593 – edi (ms. Ge.); cf. DEC. 5 (cumplettà cun ils ms. Tr., Pi. e Ro.); [https://www.e-codices.ch/de/list/one/bkd/Mo138] • 1618 – inedi (ms. Tr.); [https://www.e-codices.ch/de/list/one/bkd/Mo156] (represchentà 1534 a Zuoz)	---
Una cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuventüna ...	IACHIAM BIFRUN	Ann. 121, 218–247, BIFRUN, Fuorma 1571	---	1571 (1. ed. *1552; cf. GESSNER, Mithridates 65r°)	---
Artichels, Aschantamains et Æstim dalla intyra Vsinaunchia da Seygl	FOART À CASTELMUR	ZRPh. 11, 118–128, Stat. Segl 1573	---	1573	---
[Brefs]	JAN PURCHA	DEC. 5, 454–455, v.J. 1573	---	1573	per incumbensa da TONI SIMUNET

Awysamaint	DURICH CHIAMPPEL	DEC. 5, 294–296, CHIAMP., v.J. 1573 (CAMPELL, Rät. Gesch. 2, 512–518)	dt. nach CAMPELL, Rät. Gesch.	1573	---
La Cronica	---	DEC. 5, 299–324, Cronica, v.J. 1575–1588	---	1575–1588	---
[Brev:] Chiera mamma[,] sapchias chia nus yschans sauns ...	JAN SALISCH (figl da FADRÿ SALISTH; biadi da GIAN TRAVERS)	Ann. 134, 30, v.J. 1579	dt. nach M. L. BADILATTI	1579	---
Un cuort nüzavel e bsögnius Catechismus ...	IOANNES PLANTA	PLANTA, Catech.	---	1582	---
Ls Artichels u Aschantamains et Estem dalla vschinaunchia da Biver	JAN POLL	Rq. B 2, 637–660, Stat. Bever 1584 [https://www.e-codices.ch/de/list/one/dab/Boo05]	---	1584 (pag. 660–674: aggiuntas pli tardivas)	---
Cudesch da las scritüras et publichs instrumaints ... da la uschinaunchia da Tschlarina	---	Ann. 51, 73–138 + Ann. 52, 179–222, Cud. Chart. Schlar. 1584 (cf. ULRICH, Altoe. Lesest. 81–83)	---	1584 (cun aggiuntas pli tardivas)	statuts latins dal 1562 [inedi; cf. Ann. 131, 17–18]
L's artichels et asantamains da nossa v'schinaunchia da Pontrasina	JACHIAM PAPA (biadi da IACHIAM BIFRUN)	Ann. 48, 21–48, Stat. Puntr. 1587	---	1587 (pag. 48–123: aggiuntas pli tardivas)	---

Una cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuuentuna ...	IACHIAM PAPA (biadi da IACHIAM BIFRUN)	BIFRUN, Fuorma	---	1589 (3. ed.)	---
[Tschantamaints da Segl da l'an 1591]	FORTUNATUS A CASTELMURO	Rq. B 2, 499–528, Stat. Segl 1591 [https://www.e-codices.ch/de/list/one/das/Booo3]	---	1591 (cun aggiuntas pli tardivas)	---
Historgia dalg arik hum et da Lazarus	---	DEC. 5, 145–191, Arik hum	übers. nach: BÄCHTOLD, Schausp. 1, 17–50	• 1591 (ms. Ge.); cf. DEC. 5, 145–155 + 163–191; [https://www.e-codices.ch/de/list/one/bkd/Mo138] • [pli tardiv] (ms. Dz.); cf. DEC. 5, 145–175 + 177–191	«Zürcher Spiel», 1529
La Chianzun da Ioseph	--- (betg GIAN TRAVERS sco inditgà per sbagl en DEC. 5!; cf. BEZZOLA, Litt. 164, N. 5)	DEC. 5, 100–128	---	• fin dal 16avel tschientaner (ms. Gr. sco inditgà en DEC. 5, IX e betg ms. Ge. sco inditgà per sbagl en DEC. 5, 100!; 100–113) • 17avel tschientaner (ms. Ca.; 100–113) • 17avel tschientaner (ms. Bt.; 113–117) • 18avel tschientaner (ms. Bei.; 117–128)	---

Ûn Plaunt	---	DEC. 5, 268–269	---	fin dal 16avel tschientaner	---
Un Auisamaint	---	DEC. 5, 270–271	---	fin dal 16avel tschientaner	---
ABC	---	DEC. 5, 467–468	---	fin dal 16avel tschientaner	---
Unna sænchia et bella Histoargia dalls trais Iuvans	---	DEC. 5, 366–399, Trais Iuvans	---	• 16avel tschientaner (ms. Stp.); cf. DEC. 5, 373–399 • 1644 (ms. Per.); cf. DEC. 5, 366–373 • [pli tardiv] (ms. Dz.); cf. DEC. 5, 366–373	---
Disputatiun	---	DEC. 5, 399–416	---	16avel tschientaner	---

C. 17avel e 18avel tschientaner (tscherna da manuscrits ladins)

Titel	Autur	Ovra e scursanida (tenor il DRG)	Modus per inditgar la translaziun (tenor il DRG)	Versiun pli veglia anc existenta (* = reconstrucziun)	Model per il text rumantsch
Una bela senchia historgia da quella Sainchia duonna süsanna	---	DEC. 5, 191–249, Susanna ULRICH, Sus. (ULRICH, Altoe. Lesest. 23–28, Sus.) [cf. las remartgas en RSt. 1, 336 e ZRPh. 2, 517]	übers. nach: BÄCHTOLD, Schausp. 2, 9–97	• 1618 (ms. Tr. sco inditgà en DEC. 5, VII–VIII e betg ms. Tn. sco inditgà per sbagli en DEC. 5, 191!); cf. DEC. 5, 191–249; [https://www.e-codices.ch/de/ list/one/bkd/Mo156] • [pli tardiv] (ms. RASCHAER); cf. ULRICH, Sus. • [pli tardiv] (ms. Dz.); cf. DEC. 5, 193–245 + 247–249 (represchentà avant 1579)	SIXTUS BIRCK, 1535
Una bela historgia dauart la mur dalg chiaualyr Valantin et Eaglantina figlia dalg araig Papin	---	DEC. 5, 416–453, Valantin [https://www.e-codices.ch/de/ list/one/bkd/Mo156]	---	1620 (copià da PEDER TRAVERS)	---
La Histoargia dalg filg pertz	[GIAN TRAVERS]	DEC. 5, 42–99, Filg pertz [https://www.e-codices.ch/de/ list/one/bkd/Mo156]	übers. nach: BÄCHTOLD, Schausp. 1, 188–269 (= Acolastus)	1623 (copià da PEDER TRAVERS; represchentà 1542 a Zuoz)	GEORG BINDER, 1535

Üna historgia da hecastus	---	Ms. Hecastus [inedi; https://www.e-codices.ch/de/list/one/bkd/Mo156]	---	1623 (copia da PEDER TRAVIERS; represchentà 1584 a Zuoz)	GEORGIUS MACROPEDIUS, 1583
Pleds et uratiuns	JAN JENATSCH	DEC. 5, 469–482	---	1625	---
Veltlinerkrieg (Memoria da que ais passo in Engadina & in Vuclinna A° 1635)	GIOERIN WIETZEL	DEC. 6, 230–259, Veltl. WIETZEL, Veltl. (HARTMANN) FLUGI, Hist. Ged. 57–86, Veltl.	dt. nach FLUGI	(scrit 1635) • ca. 1640–1650 (Ms. Ro.); cf. DEC. 6 • 1699 (ms. 1699); cf. WIETZEL, Veltl. 19–49 (vers 310–1131) • ca. 1750–1800 (ms. F); cf. FLUGI, Hist. Ged. • 1795 (ms. M); cf. WIETZEL, Veltl. 9–19	---
Ünna Histoargia davart la Saenchia Cicilia	---	DEC. 6, 37–96, Saenchia Cicilia	---	1644 (copia da Jan PERIN)	tenor ina copia da MATHIA CURADIN, 1612
Joseph da Iacobb	DURICH CHIAMPELL	[inedi; https://www.e-codices.ch/de/list/one/cps/Ado109]	---	1649 (represchentà 1564 a Susch)	---
Tragicomedia hagida in Zuotz ano 1673	FADRICH VIEZEL	DEC. 6, 559–600, Tragicomedia (cf. DECURTINS 1885) [cf. era l'ediziun parziala en ZRPh. 4, 484–490 (FLUGI)]	---	• 1673 (ms. RÖEDEL); cf. DEC. 6 (text principal) • 1726 (ms. Zz.); cf. DEC. 6 (varianta)	---

La historia da-l'g prus, bun et pat(t)zchiaint Job	---	Ann. 11, 4–57, Job (ULRICH) KOFMEL, Hiob (medem ms.) (ULRICH, Altoe. Lesest. 29–35, Job)	übers. nach: RUEFF, Hiob	1678 (copià da JAN BATTISTA PLANTA)	JAKOB RUEFF, 1558
Una bella Istorgia dalg prus et bio Tobia	---	RSt. 1, 337–357, Tobias (FLUGI) (ULRICH, E. Chrest. 39–56, Tobias) (ULRICH, Altoe. Lesest. 8–13, Tobias)	---	1678 (copià da JAN BATTISTA PLANTA)	---
Resolutiun et grand Constantia da duos Femnas	FADRÍ WIETZEL (= FADRICH VIEZEL)	ZRPh. 4, 490–501, v.J. 1688 (FLUGI)	---	1688 (copià da PETRUS SCHUCANUS)	---
Spill co ilg Filg da Dieu ais naschieu	---	DEC. 5, 325–365, Spill	---	17avel tschientaner (represchentà 1576 a Schlarigna)	JAKOB FUNKELIN, 1553
Vna Chianzun spirituèla dalg spiertt et dalla chiarn	---	DEC. 5, 482–486	---	17avel tschientaner	---
Guglielm Tell	---	ULRICH, Altoe. Lesest. 61–64, Tellenlied	übers. nach: MUHEIM (1619) (cf. GABR., Chiet 28–38)	17avel tschientaner	HIERONYMUS MUHEIM, Ein schön neues Lied von Wilhelm Tell, 1619
L'Histoargia da Süssanna	PEIDAR JOVALTA	ULRICH, Sus. Brav.	---	1720	tenor in text da CHRISTOPHEL BRÜNET, 1662

Bibliografia

- Ann. [= AnSR] = *Annalas da la Societad Retorumantscha*, Cuira 1886–.
- BÄCHTOLD, Schausp. = BÄCHTOLD, JAKOB (ed.) (1890–1893), *Schweizerische Schauspiele des sechzehnten Jahrhunderts*, 3 vol., Zürich/Frauenfeld, Huber.
- BEZZOLA, Litt. = BEZZOLA, RETO RADUOLF (1979), *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira, Lia Rumauntscha.
- BIFRUN = BIFRUN, IACHIAM (1560), *L'g Nuof Sainc Testamaint*, [Basel, Kündig].
- BIFRUN, Introd. cf. BIFRUN.
- BIFRUN, Fuorma = BIFRUN, IACHIAM (1589), *Una cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna*, ed. IACHIAM PAPA, Puschleef, Landuolfs (1552).
- CAMPPELL, Rät. Gesch. = MOHR, CONRADIN VON (ed.) (1851), *Ulrich Campell's zwei Bücher rätischer Geschichte*, 2 vol., Chur, Hitz.
- CHIAMP. = CHIAMP. DURICH (1562), *Un cudesch da Psalms ... Proa quai alchiünas uschèlgæ saingchias Chiantzuns Spirtualas*, [Basel, Kündig].
- CHIAMP., Ch. cf. CHIAMP.
- CHIAMP., Intrag. = CHIAMP. DURICH (1562), *Un intraguidamaint dad infurmar la Giuuantün*, [Basel, Kündig].
- CHIAMP., Introd. cf. CHIAMP.
- CHIAMP., Ps. cf. CHIAMP.
- DEC. = DECURTINS, CASPAR / CAMINADA, CHRISTIAN / DECURTINS-GERONIMI, MARIA / JOOS, ANDREAS (ed.) (1983–1985), *Rätoromanische Chrestomathie*, 14 vol., Cuira, Octopus.
- DECURTINS, GASPARD (ed.) (1885), *Un drame haut-engadinois*, Montpellier, Imprimerie centrale du Midi.
- DEPLAZES, Funtaunas 1 = DEPLAZES, GION (1987), *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel. Tom 1: Dals origins a la refurma*, Cuira, Lia Rumantscha.
- DU MONT, JEAN (ed.) (1726), *Corps universel diplomatique du droit des gens*, Tome IV, Partie III, Amsterdam, Brunel & Wetstein.
- e-codices* cf. FLÜELER.
- ERASMUS = DESIDERIUS ERASMUS ROTERODAMUS (1547), *Novi testamenti aeditio postrema*, Tiguri [Zürich], Froschouer.
- FLÜELER, CHRISTOPH (ed.) (2005–), *e-codices*, URL: <https://www.e-codices.ch/de> [22-04-2022].
- FLUGI, Hist. Ged. = FLUGI, ALFONS VON (ed.) (1865), *Zwei historische Gedichte in ladinischer Sprache aus dem 16. und 17. Jahrhundert*, Chur, Hitz.
- GABR., Chiet = GABRIEL, LUCI (1665), *Ilg Chiet d'ìls Grischuns*, Basel, Genath.
- GARTNER, Zehn Alter = GARTNER, THEODOR (ed.) (1885), *Die Zehn Alter, eine rätoromanische Bearbeitung aus dem 16. Jh.*, Sep. RSt. 6, 239–299.
- GESSNER, Mithridates = GESSNER, KONRAD (1974), *Mithridates*, Aalen, Scientia (1555).
- GENGENBACH, PAMPHILUS / WICKRAM, GEORG / DIETLE, JÖRG (1980), *Die zehen Alter nach gemainem Lauff der Welt*, Dietikon, Stocker (1543).
- JECKLIN, Urk. Verf. Gr. = JECKLIN, CONSTANZ (ed.) (1883–1886), *Urkunden zur Verfassungsgeschichte Graubündens*, 3 vol. cun paginaziun cuntinuanta, Chur, Hitz & Hail.

- KOFMEL, Hiob = KOFMEL, EUGEN OSCAR (ed.) (1889), *Hiob. Ein oberengadinisches Drama aus dem XVII. Jahrhundert*, Solothurn, Gassmann.
- LIVER, RICARDA (2002), *Anmerkungen zur Würzburger Federprobe*, in: *Vox Romanica* 61, 178–180.
- LIVER, RICARDA (2010), *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*, Tübingen, Narr Francke Attempto (1999).
- MOURIN, LOUIS (ed.) (1949), *Le plus ancien manuscrit du drame de «Joseph» en Haut-Engadinois (Suisse)*, in: *Scriptorium* 3/1, 87–90.
- Ms. Chart. SALIS-Samedan 1558 = SALIS, FRIDRICH VON [SALISTH, FADRÿ] (1558), [Briefe im Besitz von Anton von Salis-Samedan (gestorben 1558). 6. Juli 1558 und 15. Juli 1558], Copias en possess da l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun, sigla Ms. 209.
- Ms. Chiarta Lyga, v.J. 1544/45 = SALISTH, FADRÿ (1544/45), *La chiarta d la Lyga in Rumauntz*, Copia en possess da l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun, sigla Ms. 209a.
- MUHEIM, HIERONYMUS (1619), *Ein schön neues Lied von Wilhelm Tell*, Fryburg in Vchtland, Darballey.
- Nüw Gsangbüchle = *Nüw gsangbüchle von vil schönen Psalmen und geistlichen liedern* (1946), Zürich, Zwingli (1540).
- PLANTA, Catech. = PLANTA, IOANNES (1582), *Un cuort nützaivel e bsögnius Catechismus*, Puschlæf, Landuolphs.
- Rq. A 2 = *Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. 1. Teil: Der Gotteshausbund. 2. Bd.: Unterengadin*, Aarau 1985.
- Rq. B 2 = *Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden. Serie B. Dorfordinungen. Bd. 2: Tschantamaints d'Engiadin'ota, da Bravuogn e Filisur*, Chur 1969.
- RSt. = *Romanische Studien*, Strassburg/Bonn 1871–1886.
- RUEFF, JAKOB (1558), *Ein schön nützlich Spil, von dem frommen gottsförchtigen und gedultigen mann Job, mit schönen figuren*, Strasburg, Berger.
- STUPPAUN, Desch eteds = JUD, JACOB (ed.) (1905), *Las desch eteds da Gebhard Stuppaun*, Sep. Ann. 19, 159–267.
- ULRICH, Altoe. Lesest. = ULRICH, JAKOB (ed.) (1898), *Altoberengadinische Lesestücke*, Zürich, Raustein.
- ULRICH, E. Chrest. = ULRICH, JAKOB (ed.) (1882), *Engadinische Chrestomathie*, Halle, Niemeyer.
- ULRICH, Joseph = ULRICH, JAKOB (ed.) (1891), *Johannes von Travers. Joseph, Engadinisches Drama des XVI. Jahrhunderts*, Wissenschaftliche Beilage zum Programm der Kantonsschule in Zürich, Zürich, Zürcher & Furrer.
- ULRICH, Sus. = ULRICH, JAKOB (ed.) (1888), *Susanna. Ein oberengadinisches Drama des XVI. Jahrhunderts*, Frauenfeld, Huber.
- ULRICH, Sus. Brav. = ULRICH, GIACOMO [JAKOB] (ed.) (1884), *Susanna. Sacra rappresentazione del secolo XVII, testo ladino, varietà di Bravugn*, in: *Archivio glottologico italiano* 8, 263–303.
- WIETZEL, Veltl. = HARTMANN, GOTTFRIED (ed.) (1887), *Gioerin Wiezels Veltliner-krieg*, Strassburg, Trübner.
- ZRPh. = *Zeitschrift für romanische Philologie*, Halle 1877–.

